

Colosenses 1:16-17
Hechos esenciales acerca de Cristo

por el Dr Trevor R Allin

<https://livingwater-spain.com/>

Notas

- NA27: Nestle-Aland “Novum Testamentum Graece, 27th Revised Edition Copyright © 1993 Deutsche Bibelgesellschaft, as reproduced in Bibleworks 10. This is the same Greek text as UBS4, the United Bible Societies “Greek New Testament”, 4th Edition.
- LBA: = “La Biblia de las Américas” Copyright © 1986, por The Lockman Foundation. Todos los derechos reservados. Usado con permiso.
- R95 = Reina Valera Revisión de 1995: La Santa Biblia, Antiguo y Nuevo Testamento, Antigua Versión de Casiodoro de Reina (1569), Revisada por Cipriano de Valera (1602). Otras Revisiones: 1862, 1909, 1960, y 1995. Copyright © 1995 Sociedades Bíblicas Unidas.
- NVI = Citas de la Escritura tomadas de La Santa Biblia, Nueva Versión Internacional® NVI ®. Copyright © 1999 por la Sociedad Bíblica Internacional™. Empleado con permiso.
- NIV = “Holy Bible, New International Version ® NIV ®” (Anglicised edition) Copyright © 1979, 1984, 2011 por Biblica (anteriormente International Bible Society – la Sociedad Bíblica Internacional). Usado con el permiso de Hodder & Stoughton Publishers, una compañía Hachette UK. Todos los derechos reservados. “NIV” es una marca registrada de Biblica (anteriormente International Bible Society). UK marca número 1448790
- NWT = “New World Translation” (la versión inglesa de la Biblia de los Testigos de Jehová)
- TNM = “Traducción del Nuevo Mundo” (la versión española de la Biblia de los Testigos de Jehová)
- Watchtower = “Torre de Vigía”, nombre de la Organización de los Testigos de Jehová
- JW = “Jehovah’s Witness(es)”, una abreviatura antes vista como despectiva, aunque posteriormente adoptada por ellos mismos para su página web.
- TJ = “Testigo(s) de Jehová”

Acerca del Autor

El doctor Trevor R Allin se graduó de la Universidad inglesa de Leeds con el título de licenciado en Fonética, Francés, Español y Filosofía e Historia de la Religión. En el año de su graduación fue el único en su curso en recibir la calificación Honores de Primera Clase (en inglés, “First Class Honours”), equivalente a la calificación “Matrícula de Honor”, “Sobresaliente cum Laude” o “Summa cum Laude” en los títulos universitarios de muchos países. Después de haber estudiado lingüística, realizó investigaciones sobre un idioma indígena sudamericano, para lo cual vivió en una comunidad indígena y estudió el idioma con hablantes del mismo durante un periodo de más de un año. Posteriormente, la Universidad de St Andrews en Escocia le galardonó con el título de Doctor en Lingüística (Ph. D.) por su tesis doctoral “A Grammar of Resígaro”.

Durante muchos años enseñó varios idiomas hasta el nivel de Bachillerato en colegios del Estado en Inglaterra y Alemania y en colegios reconocidos por el Estado en Escocia y España. también trabajó durante muchos años a tiempo completo en la inspección y formación continua de profesores de idiomas modernos ya calificados. Editoriales en el sector educativo en el Reino Unido han publicado materiales didácticos escritos por él para profesores y estudiantes del francés, del alemán y del español en una ancha gama de niveles, incluyendo Bachillerato y también ha sido autor y examinador para los exámenes utilizados por algunas de las principales entidades nacionales oficiales británicas de exámenes.

También han sido publicados libros que él ha traducido del español al inglés y del alemán al inglés y al español, y es el autor de “Curso de Griego Bíblico: Los elementos del Griego del N.T.”¹ (Duff & Allin, 2019a), la edición española del libro de texto principal de Griego del Nuevo Testamento “Los Elementos del Griego del Nuevo Testamento.”² (Duff, 2005) Ha enseñado Griego del Nuevo Testamento (Koiné) a adultos de habla española en España y ha dado conferencias en varios lugares en España e Inglaterra sobre los manuscritos griegos más antiguos y de mayor importancia de la Biblia.

Desde hace más de quince años su página web <https://livingwater-spain.com/> da información y una analítica textual cuidadosa de pasajes claves del texto griego del Nuevo Testamento y de la versión griega “la Septuaginta” (o “la versión de los Setenta”) del Antiguo Testamento, y la mayoría de los artículos están disponibles tanto en español como en inglés.

El Dr Allin ha hecho grabaciones del texto griego Koiné de todos los 260 capítulos del Nuevo Testamento. Estas grabaciones están disponibles gratuitamente por el internet, y los enlaces se dan en su página web, aquí: :

https://livingwater-spain.com/NTGgo00_esp.htm

¹ CLIE, 2019 Ver <https://www.clie.es/curso-de-griego-biblico> (Duff & Allin, 2019b)

² Edición original inglesa por Jeremy Duff: “The Elements of New Testament Greek”, Cambridge: Cambridge University Press, 2005

Introducción

Colosenses 1:16-17 da hechos esenciales acerca de Jesucristo:

“porque en él fueron creadas todas las cosas, las que hay en los cielos y las que hay en la tierra, visibles e invisibles; sean tronos, sean dominios, sean principados, sean potestades; todo fue creado por medio de él y para él. ¹⁷ Y él es antes que todas las cosas, y todas las cosas en él subsisten.” (Reina-Valera Revisión de 1995)³

Esto hace cuatro declaraciones acerca de Cristo:

1. “En él fueron creadas todas las cosas.”

La misma declaración se encuentra en Juan 1:3: “Todas las cosas por medio de él fueron hechas, y sin él nada de lo que ha sido hecho fue hecho.” (R95)⁴

2. “Todo fue creado por medio de él y para él.”

La primera parte de esta declaración, “por medio de él”, se declara también en 1 Corintios 8:6: “hay ... un Señor, Jesucristo, por medio del cual han sido creadas todas las cosas y por quien nosotros también existimos.” (R95)⁵

La segunda parte de esta declaración, “para él” lo describe Romanos 11:36: “porque de él, por él y para él son todas las cosas” (R95).⁶ Significativamente, el contexto de Romanos 11:36 nos demuestra que la palabra “él” se refiere a “Dios”, “el Señor”. Pero Colosenses 1:16 aplica esto a Jesucristo, indicando así que la Biblia le describe como “Dios”.

3. “El es ante todas las cosas.”

La palabra griega para “ante”, *πρὸ* [pro] puede significar espacialmente delante de o antes de en el tiempo, o puede señalar importancia primordial. Ver Friberg, “Analytical Greek Lexicon”⁷ Otros léxicos griegos concuerdan con estas definiciones y traducciones.

En cuanto al ser Cristo antes de en el tiempo, ver sus propias palabras en su oración al Padre en Juan 17:5: “Ahora pues, Padre, glorifícame tú al lado tuyo, con aquella gloria que tuve contigo antes que el mundo existiera.” (R95)⁸

En cuanto a tener Cristo importancia primordial, ver el versículo Colosenses 1:17 (arriba) y pasajes tales como Filipenses 2:10-11: “para que ante el nombre de Jesús se doble toda rodilla en el cielo y en la tierra y debajo de la tierra, ¹¹ y toda lengua confiese que Jesucristo es el Señor, para gloria de Dios Padre.” (NVI)⁹

4. “Todas las cosas en él subsisten.”

Hebreos 1:3a expresa el mismo concepto con las palabras “El Hijo es el resplandor de la gloria de Dios, la fiel imagen de lo que él es, y el que sostiene todas las cosas con su palabra poderosa.” (NVI)¹⁰

³ ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὀρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι’ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἐκτίσται· ¹⁷ καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν (Colosenses 1:16-17)

⁴ πάντα δι’ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν (Juan 1:3)

⁵ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς δι’ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι’ αὐτοῦ. (1 Corintios 8:6)

⁶ ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι’ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· (Romanos 11:30)

⁷ “πρὸ preposición con el genitivo delante, antes de; (1) espacialmente delante de (Hechos 12.6); figurativamente delante de, antes de alguien (MT 11.10); (2) temporalmente antes de (MT 24.38; CO 1.17); (3) señalando importancia primordial, principal, primaria π. πάντων por encima de todo, especialmente (Sant. 5.12)”, Friberg, “Analytical Greek Lexicon”, reproducido en Bibleworks 10.

Para ver la versión original, inglesa, de esta cita y de otras en este artículo, puede consultar la versión inglesa de este artículo, aquí: https://livingwater-spain.com/Col_1_16-17.pdf

⁸ καὶ νῦν δόξασόν με σὺ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί. (Juan 17:5)

⁹ ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων ¹¹ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρός. (Filipenses 2:10-11)

¹⁰ ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ (Hebreos 1:3)

Esta descripción atribuye claramente características divinas a Cristo y declara su deidad y su existencia eterna.

Una frase clave repetida cuatro veces en estos dos versículos de Colosenses es “todas las cosas” (Griego τὰ πάντα [ta panta] en el nominativo neutro plural, πάντων [pantōn] en el genitivo neutro plural). Esto es inequívoco, absoluto y exclusivo: no permite ninguna excepción. Cristo tiene la preeminencia sobre toda cosa, toda persona, todo ser, sea en la tierra o más allá de la tierra, sea buena, sea mala. Si alguno pensara que esta declaración no sea justificada, basta tan solamente leer los versículos 16 y 17.

De Cristo se dice (*¡dos veces nada más que en este pasaje!*) que él “creó **todas las cosas**”. Por definición, de este modo este pasaje le describe a Cristo como un ser que no haya sido creado.

Escribiendo en el siglo IV para refutar la herejía del Arrianismo, la cual sostenía que Cristo fue creado, el líder cristiano Atanasio de Alejandría (c. 296–373 d.C.) escribió, “Pero si todas las criaturas fueron creadas por él, él es diferente de las criaturas, y no es una criatura, sino el Creador de las criaturas.”¹¹

Naturalmente, este pasaje presenta problemas enormes para los Testigos de Jehová, los cuales copian lo que decían los Arrianos. Para decirlo con toda sencillez, Colosenses 1:16-17 demuestra que esta creencia es incompatible con las declaraciones claras de la Biblia.

Es precisamente pasajes bíblicos tales como éste los cuales terminaron por hacer imprescindible que los Testigos de Jehová produjeran su propia versión de la Biblia, en la cual procuran cambiar todos los pasajes que demuestran la falsedad de sus declaraciones.

A pesar de la enseñanza del Nuevo Testamento, los Testigos de Jehová pretenden que Cristo fue creado primero como arcángel, “el Arcángel Miguel”, y que después de haber sido creado, él a continuación creó todas las otras cosas. Por supuesto que en la Biblia no hay nada que dé apoyo a ninguna de estas dos ideas, pero en el caso de Colosenses 1:16-17 los Testigos de Jehová resolvieron su problema por medio de añadir la palabra “otras” cuatro veces en el texto. Por supuesto, esto cambia totalmente el significado del texto al opuesto de lo que realmente dice, como veremos abajo.

Los apologistas que procuran defender las doctrinas de los Testigos de Jehová tienen un trabajo duro para justificar lo que es indefensible, y en este artículo nos limitaremos a lo que han escrito dos Testigos de Jehová, Jason BeDuhn y alguien que emplea el nombre Sean Kasabuske (ver más acerca de él abajo).

Jason BeDuhn

En 2003 se publicó el libro de Jason David BeDuhn, “Truth in Translation” (“La Verdad en la Traducción”).¹² Es una defensa de la versión de la Biblia hecha por los Testigos de Jehová, la cual ellos llaman “The New World Translation”.¹³ Al mismo tiempo, el libro de BeDuhn ataca otras ocho traducciones de la Biblia al inglés. Se encuentra un estudio del libro de BeDuhn en esta página web, aquí: https://livingwater-spain.com/bedn_esp.pdf.

Posteriormente a la publicación de su versión inglesa de la Biblia (en los años 50 y 60 del siglo pasado), en 1967 los Testigos de Jehová publicaron su traducción al español su versión inglesa de la Biblia. Es importante señalar que los Testigos de Jehová no tradujeron la Biblia al español de

¹¹ “Athanasius, “Orations against the Arians”, 2.62, citado por Lynn H. Cohick en “The Baker Illustrated Bible Commentary, New Testament”, Grand Rapids, Michigan: Baker Books, 2012, (p. 1403). Dr Cohick es Profesora Asociada de Nuevo Testamento en Wheaton College, Illinois.

¹² BeDuhn, Jason David, “TRUTH IN TRANSLATION Accuracy and Bias in English Translations of the New Testament”, Lanham, Maryland: University Press of America®, Inc, 2003

¹³ A continuación hacemos referencia a su versión inglesa de la Biblia con la frase “la NWT”.

los idiomas originales, sino de su versión inglesa. Esto no es una “acusación” a los Testigos de Jehová; ellos mismos ponen en la página de título, “Traducidas de la versión en inglés de 1961”. En español la llaman “Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras”.¹⁴

Además, todas las versiones de la Biblia a cualquier idioma publicadas por los Testigos de Jehová las hacen de su versión inglesa. Sería justificable preguntar por qué hacen esto. Es posible suponer dos razones probables:

- Dentro de su organización no tendrán eruditos de ningún tipo con conocimientos a fondo de los idiomas originales de la Biblia, el hebreo, el arameo y el griego koiné.
- Habiendo cambiado el significado verdadero de los textos originales (como veremos en detalle abajo), los Testigos de Jehová quieren a todo coste producir en otros idiomas una versión de la Biblia que no demuestre la falsedad de sus doctrinas.

El Dr BeDuhn dedica un capítulo de su libro a una defensa de los cambios a Colosenses 1:16-17 hechos por la “NWT”, su capítulo 7, las páginas 77-88. En el Capítulo 14 de mi evaluación de su libro, las páginas 56-58, examino lo que él dice. Reproduzco aquí ese capítulo:

BEDUHN Y COLOSENSES CAPÍTULO 1

La defensa hecha por BeDuhn de la Traducción del Nuevo Mundo

La sección principal del libro de BeDuhn consiste en una serie de capítulos en los cuales se propone justificar algunas de las traducciones equivocadas más notorias de la “Traducción de Nuevo Mundo”. De esta manera él dedica todo un capítulo a un intento de justificar la añadidura por parte de la TNM de la palabra “otros” cuatro veces en dos versículos en Colosenses 1.

Él comienza diciendo (p. 77) “Es un pasaje complicado”. Este de hecho no es el caso para el traductor: el texto griego es simple y la traducción de él es fácil.

Por supuesto, éste resulta ser efectivamente “un pasaje complicado” para los Testigos de Jehová y les es imposible explicarlo, por las razones detalladas a continuación, pero todas éstas tienen que ver con la doctrina, la teología y la interpretación, áreas que BeDuhn había dicho que no tocaría. Él afirma que su libro trata con la *traducción*, no con la *doctrina*.

El argumento de BeDuhn es éste: cuando uno traduce de un idioma a otro, a veces es necesario añadir palabras. Otras traducciones añaden palabras, frecuentemente sin siquiera admitir que lo han hecho. Por lo tanto, la traducción del Nuevo Mundo es justificada al añadir la palabra “otras” (¡nada menos que cuatro veces!) en su traducción de Colosenses 1.

Antes de confrontar la difícil tarea de justificar lo injustificable, BeDuhn somete al lector a no menos de seis páginas (pp. 78-83) en las cuales da largas citas de otras traducciones, mostrando al final de cada traducción el número total de palabras que cada una contiene.

Éste es verdaderamente un ejercicio sin sentido que parece revelar una falta de comprensión por su parte de la naturaleza de los idiomas en general y del Griego Koiné en particular. Déjenme explicar por qué.

Como ejemplo, el tiempo perfecto del griego es formado por una sola palabra, mientras que el tiempo perfecto en inglés (y español) es formado por dos. Más aún, el griego (como el español, el ruso y algunos otros idiomas, al contrario del inglés) frecuentemente omite el pronombre que es el sujeto del verbo (yo, tú, etc.), ya que la terminación del verbo muestra claramente a qué persona se refiere. Así que el tiempo perfecto del griego, una sola palabra, generalmente requerirá tres palabras en inglés (y dos en español, siendo posible emplear tres). Por ejemplo, la palabra griega *πεπίστευκας* [pepisteukas] (en Juan 20:29) equivale al español “tú has creído”.

¹⁴ A continuación hacemos referencia a su versión española de la Biblia con la frase “la TNM”.

Exactamente lo mismo ocurre con el participio aoristo griego. Así, por ejemplo, la palabra griega ἐλθοῦσα [“elzusa”] (en Mateo 15:25 y otros sitios) se refiere a una acción completada en el pasado por un sujeto femenino. La traducción española más corta probablemente sea “habiendo subido, ella...” o “cuando ella hubo subido, ella...”

De esta manera es inevitable que todas las traducciones inglesas (y españolas) de la mayoría de los pasajes griegos, de cualquier tamaño, necesariamente contengan más palabras que el original. Por su puesto, el factor clave es que tales traducciones no deben introducir ninguna nueva idea (o ideas nuevas) que no estén en el texto original. Sin embargo, BeDuhn usa este hecho puramente-numérico para justificar la adición por la traducción del Nuevo Mundo de una palabra extra que no está en el griego, *a pesar de que esa palabra adicional cambia totalmente el significado del pasaje en cuestión*.

Colosenses 1 escribe acerca de Jesús. Esto es lo que dice en los versículos 16 y 17, según la traducción de la Reina-Valera (1960), la cual es muy cercana al texto de griego original:

Porque en él fueron creadas todas las cosas, las que hay en los cielos y las que hay en la tierra, visibles e invisibles; sean tronos, sean dominios, sean principados, sean potestades; todo fue creado por medio de él y para él. Y él es antes de todas las cosas, y todas las cosas en él subsisten.

El significado es tan claro que escasamente necesita comentario: todas las cosas creadas, sea en la tierra o en el cielo, físicas o espirituales, fueron creadas por Cristo.

Si todas las cosas creadas fueron hechas por Cristo, entonces esto solamente puede llevarnos a una única conclusión: que Cristo mismo no es un ser creado. (Después de todo, él no podría por definición, haberse “creado a sí mismo”, la cual es una frase sin sentido).

Así que este pasaje simple y sin ambigüedades demuestra que la doctrina de los Testigos de Jehová que Cristo fue un ser creado (el arcángel Miguel) debe ser falsa.

Por lo tanto, los Testigos de Jehová se han visto con la necesidad de añadir palabras, para cambiar el clarísimo significado del texto griego original. La versión del Nuevo Mundo, “traduce” estos dos versículos de la manera siguiente:

“porque por medio de él todas las [otras] cosas fueron creadas en los cielos y sobre la tierra, las cosas visibles y las cosas invisibles, no importa que sean tronos, o señoríos, o gobiernos, o autoridades. Todas las [otras] cosas han sido creadas mediante él y para él. También, él es antes de todas las [otras] cosas y por medio de él se hizo que todas las [otras] cosas existieran”

Por la simple adición de esta sola palabra “otras”, el significado es totalmente cambiado para que diga lo *opuesto* al significado del texto griego. A esto no se le puede llamar una “traducción”. Al contrario, los Testigos de Jehová han cambiado por completo el significado del griego original.

El texto griego dice que Cristo no es un ser creado. La traducción del Nuevo Mundo dice que *sí* es un ser creado, solamente que todos los *otros* seres creados fueron creados por él (después que él hubo sido creado por Dios, según la doctrina de los Testigos de Jehová).

El significado del texto griego es claro. Traducirlo no presenta ningún problema. BeDuhn, quien dijo que él no se involucraría en doctrina, teología o interpretación, emplea 14 páginas (pp. 75-88) arguyendo a favor de la interpretación del texto de los Testigos de Jehová, y diciendo que esta “comprensión” justifica la adición de la palabra “otras”, para que los lectores entiendan el significado que los Testigos de Jehová dicen que tiene.

Lo que BeDuhn escoge pasar por alto es que el idioma griego *sí* tiene una palabra para “otras”, pero que no aparece en ninguna parte en este texto. De hecho, el griego Koiné tiene *dos* palabras para “otro”:

- ἕτερος [“jeteros”] significa “otro (diferente de)”
- ἄλλος [“alos”] significa “otro (algún otro lo mismo que)”

Ninguna de estas dos palabras aparece en Colosenses 1:16-17, pero la palabra inglesa “other” ha sido añadida por los traductores de la Versión del Nuevo Mundo¹⁵, quienes objetan el claro significado del pasaje, el cual nos dice que Cristo no es un ser creado.

BeDuhn justifica esta perversión del original con el argumento irracional que todas las traducciones añaden palabras extras, de modo que la traducción del Nuevo Mundo no es diferente de ninguna otra traducción, aún describiendo la adición de la palabra “otras” como “inocua”(p. 84).

Sin embargo, dos páginas más adelante escribe, “descubrimos una chocante disposición de los traductores a añadir palabras libremente e ideas no apoyadas o de ninguna manera implicadas en el griego”. De manera que añadir palabras es completamente condenado por él, pero esto es precisamente lo que hace la traducción del Nuevo Mundo con este pasaje. Sería muy difícil pensar en un ejemplo más monstruoso de “doble-lenguaje”.¹⁶

Un párrafo después, ignorando su propia condenación de la “chocante disposición de los traductores a añadir palabras libremente”, él escribe con referencia a la adición de palabras por parte de la Traducción del Nuevo Mundo en Colosenses 1, “lo que los traductores de la versión del Nuevo Mundo han hecho es ciertamente necesario” (p. 86). Es difícil creer que la misma persona pueda haber escrito estos dos párrafos.

El argumento de BeDuhn puede ser sintetizado de la siguiente manera:

- Cuando otras traducciones añaden palabras, es incorrecto;
- Cuando la Traducción del Nuevo Mundo añade palabras, es correcto.

Quizás estaría uno justificado al citar a BeDuhn y usar uno de sus propios términos de crítica para aquellos que están en desacuerdo con él. La naturaleza indefendible de su lógica en este punto es por cierto “absurda”, aunque yo preferiría decir que es sencillamente imposible de justificar.

No debe sorprendernos de que no haya evidencia que su libro haya sido tomado en serio por la comunidad académica.

La afirmación de BeDuhn

La afirmación de BeDuhn es que exceptuado el caso de la Traducción de Nuevo Mundo, todos los otros traductores de la Biblia y todas las otras traducciones bíblicas han sido culpables de parcialidad y distorsión teológicas al traducir la Biblia y que por lo tanto han producido traducciones todas las cuales han sido inexactas y erróneas. Toda la evidencia dada por BeDuhn mismo y por su universidad indican que de hecho él no es un traductor de la Biblia. Hasta 2012, la única publicación escrita por él sobre la traducción de la Biblia era este libro. Además, el libro no está respaldado por artículos eruditos escritos por él y publicados en revistas especializadas (ni en ninguna otra parte). De hecho, incluso en este libro él traduce únicamente palabras y frases aisladas, ni siquiera versículos enteros de la Biblia.

La afirmación de BeDuhn es que únicamente él – junto con los Testigos de Jehová – no está afectado por parcialidad o prejuicios y que por lo tanto la versión de estas palabras hecha por los Testigos de Jehová es la única que es correcta.

¹⁵ Y en la traducción por los Testigos de Jehová del inglés al español, la palabra “otras”, que quiere decir lo mismo.

¹⁶ George Orwell introdujo el concepto de “doublethink” (“razonamiento contradictorio”) en su libro “1984” (Orwell, 1949). En varios artículos escribe de “políticos, anunciantes, religionistas y otros usuarios inescrupulosos de doble lenguaje de cualquier tipo que siguen abusando de lenguaje con el propósito de manipular”.

Ver <http://en.wikipedia.org/wiki/Doublespeak> , bajado el 21.10.12.

El “bloguero”

Parece ser que en español a veces se emplea el neologismo “bloguero” para una persona que “crea, administra y publica contenido de forma periódica en un sitio web especializado llamado blog”.¹⁷

En 2026 un bloguero que escribe en defensa de la versión de la Biblia de los Testigos de Jehová publicó una serie de reivindicaciones nuevas para justificar la adición de la palabra “otras” (“other” en inglés) por la NWT (y por consiguiente por la TNM) en Colosenses 1:16-17.

“Sean Kasabuske”

Este escritor Testigo de Jehová afirma que la “Organización” está justificada cuando añade a la Biblia palabras que no ocurren en el texto original

Se identifica a sí mismo con el nombre Sean Kasabuske y observo que emplea la ortografía norteamericana cuando escribe. Tiene un “blog” aquí: <https://kazlandblog.wordpress.com/>

Según un informe recibido¹⁸, en una invitación a su BlogSpot¹⁹ él declara, “Yo debería señalar que yo no soy un erudito o un académico, pero disfruto de un enfoque escolástico o erudito a los discursos. Mi motivo principal por iniciar este blog es que a menudo engrano en diálogos teológicos en el internet”.²⁰

Sin embargo, al visitar la página de inicio de su blog²¹, una serie de cosas se hacen inmediatamente obvias:

1. Su primer mensaje o “post”, el cual lleva la fecha “August 22, 2026”, se ocupa con la palabra griega θεός [“zeos”, “Dios”], para la cual él no da una transliteración ni una traducción, dando únicamente las letras griegas múltiples veces. Desafortunadamente, la transcripción que él emplea no reproduce correctamente las letras griegas y el acento, cuando se consultan por medio de una serie de navegadores web preeminentes, tales como Chrome y Brave, de modo que la forma en la que se ve en su página web tiene errores en todos los casos aparte del título.
2. Este post por él resulta ser una defensa de la versión hecha por los Testigos de Jehová de Juan 1:1, parte c, la cual difiere fundamentalmente del significado del texto griego, ya que ellos le describen a Jesucristo como “un dios”, lo cual no es un significado posible del texto para el judaísmo y el cristianismo, ambos de los cuales son creencias monoteístas.
3. A pesar de haber declarado que él mismo no es un erudito, antes de llegar al final de su segundo párrafo Kasabuske ha condenado a cuatro de los eruditos principales del siglo XX, sin aportar ninguna evidencia para dar apoyo a su afirmación, sino meramente describiendo las declaraciones de ellos como “un disparate”. En su párrafo siguiente, extiende su crítica de ellos, añadiendo más insultos, entre los cuales:
“Fue un disparate vergonzoso, ya que cualquier estudiante de primer año de lógica debería de haber podido explicar a esta gente dónde se habían desviado del camino correcto y se habían equivocado, pero aparentemente sus compromisos teológicos y su entusiasmo por la traducción tradicional les habrán cegado para que no vieran lo obvio”.²²
4. Él no da ningún enlace ni ningunas referencias bibliográficas a las obras de los eruditos a los cuales él condena, y solamente da citas de uno de ellos, pero sin dar las fuentes.

¹⁷ Definición dada por el internet en un búsqueda en Google el 26.9.26.

¹⁸ Citado en correspondencia personal recibida en agosto de 2026 de un visitante a mi página web, <https://livingwater-spain.com/>

¹⁹ Parece ser que esto es un nombre propio y una marca registrada por Google para su plataforma de creación de blogs.

²⁰ Se encontrarán sus palabras originales, inglesas, en su blog (dirección dada abajo) y en la versión inglesa de este artículo, aquí: https://livingwater-spain.com/Col_1_16-17.pdf

²¹ <https://kazlandblog.wordpress.com/> Accedido el 30.8.26.

²² Como siempre, se supone que el original inglés se encontrará en su blog, si no lo ha cambiado o quitado, y en la versión inglesa de este artículo, aquí: https://livingwater-spain.com/Col_1_16-17.pdf

5. A medida que avanza su artículo, él ataca a otro experto en griego, de nuevo sin dar ninguna analítica detallada, sino empleando más insultos, tales como “su artículo está acribillado de problemas”, “errores obvios” e “infantil”.
6. Como indicado arriba, Kasabuske no identifica su fuente, pero parece ser que esté haciendo referencia a un artículo por Philip Harner publicado en “The Journal of Biblical Literature”. (“La Revista de Literatura Bíblica”)²³ La página web <https://www.bible.ca> declara que los Testigos de Jehová citan mal a Harner y le hacen decir lo opuesto a lo que dice de verdad.²⁴ Por cierto, esto está conforme con otras “citas” que los Testigos de Jehová pretenden hacer. Para más sobre este tema, ver aquí: <https://livingwater-spain.com/expertos.pdf> Dado que nuestro propósito en este momento es examinar las reclamaciones de Kasabuske acerca de la “traducción” hecha por los Testigos de Jehová de Colosenses 1:16-17, aquí no investigaremos más a fondo su versión de Juan 1:1. Para una analítica de Juan 1:1, ver aquí: https://livingwater-spain.com/Juan_1_1.pdf, y para una contestación a otras reivindicaciones de los TJ acerca de Juan 1:1, ver aquí: https://livingwater-spain.com/Jn_1_1_Sahidic.pdf (artículo disponible únicamente en inglés).
7. El primer título en el blog de Kasabuske, “A Brief Introduction to the Emergence of the Qualitative Count Noun Hypothesis in Relation to Θεός at John 1:1c” (“Una Introducción Breve a la Emergencia de la Hipótesis de Cuenta Cualitativa del Sustantivo en Relación con Θεός localizado en Juan 1:1c”), revela un estilo que funciona mejor para intimidar a un público no-académico que para comunicar cualquier cosa inteligible.
8. Las afirmaciones que él hace para apoyar las enseñanzas de los Testigos de Jehová son meras declaraciones que carecen de cualquier evidencia o analítica que las justifiquen. Por ejemplo, él declara, “cada sustantivo en Juan que sea comparable con Θεός localizado en Juan 1:1c se representa apropiadamente en inglés con el artículo indefinido” pero no da en ningún lugar una lista de los sustantivos en Juan los cuales él afirma que son “comparables con Θεός localizado en Juan 1:1c”, ni cómo él define “comparables con Θεός localizado en Juan 1:1c”, sin hablar ni siquiera de cualquier analítica gramatical del contexto.
9. En este primer artículo a su página web²⁵ veo que no hace en ningún momento referencia a los Testigos de Jehová, pero revela por sus referencias repetidas a la “NWT” (la “TNM”) la abreviatura hecha por los Testigos de Jehová del nombre de su versión de la Biblia, y que son sus afirmaciones las que él está defendiendo.

La defensa de la versión TJ de Colosenses 1:16-17 hecha por Kasabuske

En otro lugar, en correspondencia con un visitante a mi página web, Kasabuske defiende la versión de Colosenses 1:16-17 hecha por los Testigos de Jehová, buscando justificar su adición cuatro veces de la palabra “otras” (“other” en inglés) en estos versículos. Observo que él dice, “lo que más cuenta no es ... el número de cabezas que tú puedas contar a favor de tu punto de vista”, y a continuación él presenta una lista de traducciones, algunas de ellas extremadamente desconocidas y difíciles de encontrar, de las cuales él afirma encontrar apoyo. Esto parece indicar que en su manera de actuar él está contradiciendo lo que acaba de decir.

De todos modos, a fin de cuentas lo que dicen algunas traducciones es irrelevante cuando disponemos de un texto griego no disputado y cuando el significado de ese texto es extremadamente claro.

²³ Harner, Philip, “Qualitative Anarthrous Predicate Nouns: Mark 15:39 and John 1:1.” en “The Journal of Biblical Literature”, número 92, marzo de 1993, pp. 75-87

²⁴ Ver aquí: <https://www.bible.ca/trinity/trinity-Harner.htm> Accedido el 31.8.26.

²⁵ Cuando yo lo visité el 30 y 31 de agosto de 2026.

Él declara la base principal de su argumento: “La única pregunta que cuenta de verdad es si “other” (“otras”) es implícito.” Sin embargo, ¿qué significa la palabra “implícito”? Significa que *en su opinión* el pasaje tuvo la intención de decir “otras”, pero que el escritor se saltó la palabra por accidente.

No es de ningún interés su opinión ¡ni la mía! Lo importante es lo que el texto dice en la realidad.

En segundo lugar, los diccionarios definen la palabra “implícito” como “sobreentendido”, “insinuado”, “sugerido” o “dar una indirecta”. La Biblia no comunica sus enseñanzas fundamentales por medio de “sobreentendidos”, “insinuaciones”, “sugerencias” e “indirectas”; las hace abundantemente claras, y esto es también el caso en Colosenses 1:16-17, los versículos que los Testigos de Jehová saben que deben cambiar – *¡nada menos que cuatro veces!* – ya que este texto da la prueba de que su doctrina acerca de Cristo va en contra de lo que la Biblia realmente dice.

El problema no es lo que dice el griego, sino la actitud de él. él está determinado a impedir que el texto diga lo que inequívocamente dice con claridad. Citar de un versículo en Filipenses 2 que los Testigos de Jehová también cambian no mina el significado claro del pasaje en Colosenses 1; meramente mina a los Testigos de Jehová, por medio de demostrar una vez más que tergiversan el significado de cualquier pasaje que demuestra la falsedad de sus dogmas.

Es necesario que los creyentes se acerquen a la Biblia con la mente abierta, pidiéndole a Dios que Él les revele su verdad, pero los Testigos de Jehová se acercan a la Biblia con todas sus doctrinas rígidas, las cuales ellos se niegan a cambiar. A consecuencia, ellos tuercen el texto en un intento de impedir que sus lectores vean que en realidad la Biblia prueba que sus enseñanzas son falsas.

De todas formas, los investigadores que no tengan ningún compromiso con ninguna creencia querrán en todo caso saber lo que el pasaje de verdad dice, no lo que los Testigos de Jehová ni cualquier otro grupo quisiera que hubiera dicho.

En cuanto a añadir la palabra “otras” para cambiar el significado del pasaje, Proverbios 30:6 dice, “No añadas a sus palabras, para que no te reprenda y seas hallado mentiroso” (R95), pero eso es precisamente lo que hacen los Testigos de Jehová con Colosenses 1:16-17 y Filipenses 2.

Apocalipsis 22:18-19 dice algo similar:

“¹⁸ Yo advierto a todo aquel que oye las palabras de la profecía de este libro: Si alguno añade a estas cosas, Dios traerá sobre él las plagas que están escritas en este libro. ¹⁹ Y si alguno quita de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su parte del libro de la vida y de la santa ciudad y de las cosas que están escritas en este libro.” (R95)

Dado que los Testigos de Jehová declaran que aceptan la autoridad de la Biblia como la palabra de Dios, deberían de tomar estas advertencias muy en serio.

Otros pasajes en otras partes de la Biblia dicen cosas muy parecidas. Por ejemplo, Deuteronomio 4:2 declara: “No añadáis a ni quitéis palabra alguna a esto que yo os ordeno. Más bien, cumplid los mandamientos del SEÑOR vuestro Dios.” (NIV)

De manera similar, Deuteronomio 12:32 dice, “ “Cuidarás de hacer todo lo que yo te mando; no añadirás a ello, ni de ello quitarás.” (R95)

¡Cuántos mandamientos han añadido los Testigos de Jehová a los mandamientos que el Señor ha dado a la humanidad! Por ejemplo, “No aceptéis transfusiones de sangre”, “No celebréis los cumpleaños”, “A los hombres no les está permitido tener barba” y “Las mujeres no deben llevar pantalones” (o “pants”, como los llaman en inglés norteamericano los líderes norteamericanos de esta secta norteamericana) – hasta que cambiaron los dos últimos de estos mandamientos hace tan solamente menos de tres años.

Y esto es precisamente uno de los problemas muy grandes de la dogma de los Testigos de Jehová: se empeñan en sus mandamientos y están dispuestos a dejar que los miembros se mueran debido a su prohibición de transfusiones de sangre que pudieran salvarles la vida, están determinados a dividir familias y a destrozando vidas – hasta que los líderes de la “Organización” se cambien de idea. ¿Quién puede decir cuáles de las doctrinas y de los mandamientos que ahora afirman ser “las instrucciones de Jehová” serán abandonados por ellos dentro de pocos meses? Su uso abusivo de la frase “nueva luz” les permite cambiar cualquier enseñanza o mandamiento al opuesto absoluto en cualquier momento.

En Juan 5:23 leemos las palabras de Jesucristo, “para que todos honren al Hijo como honran al Padre. El que no honra al Hijo no honra al Padre, que lo envió.” (R95) Pero los Testigos de Jehová deshonran al Hijo, quitándole la autoridad y el poder que la Biblia nos dice que tiene, como demostrado en Filipenses 2:9, Colosenses 1:16-17, Juan 1:1 y muchos otros sitios, todos los cuales ellos cambian para evitar honrar al Hijo tal como el Padre es honrado.

En 2 Pedro 2:1-2 leemos, “En el pueblo judío hubo falsos profetas, y también entre vosotros habrá falsos maestros que encubiertamente introducirán herejías destructivas, *al extremo de negar al mismo Señor que los rescató*. Esto les traerá una pronta destrucción. ² Muchos los seguirán en sus prácticas vergonzosas, y por causa de ellos se difamará el camino de la verdad.” (NVI) Los Testigos de Jehová dicen que únicamente su secta tiene “la Verdad”. Eso obviamente no es el caso, como predicho en estos versículos de 2 Pedro. De lo contrario, ellos niegan “al mismo Señor que los rescató”. El griego original dice “negando al Señor Soberano que los *compró*”, una referencia clara a Jesucristo, a quien se describe en el Nuevo Testamento como el que “compró” a los que confían en él. Ver, por ejemplo, Hechos 20:28: “Tened cuidado de vosotros y de toda la grey, ... la cual Él compró con su propia sangre.” (LBA)²⁶ Se ven declaraciones parecidas en 1 Corintios 6:20 y 1 Corintios 7:23.

Un buen consejo para los Testigos de Jehová – y para Kasabuske – sería que tomaran en serio estas advertencias y instrucciones y que dejaran de luchar contra lo que la Biblia dice claramente acerca de Cristo.

Kasabuske dice, “Los eruditos aportan presuposiciones a los textos, igual que lo hacen otros”, y esto se aplica claramente a la “Organización Watchtower” y a su “Cuerpo Gobernador”. De hecho, la mayoría de los traductores sí procuran reproducir en el idioma meta el significado del texto original, sin añadirle nada al texto ni restarle nada, y dejan las cuestiones de doctrina a otros, como los teólogos y los líderes religiosos.

Como digo en mi evaluación del libro del apologista TJ Jason BeDuhn (ver aquí: https://livingwater-spain.com/bedn_esp.pdf y arriba) acerca de la adición por los Testigos de Jehová de la palabra “other” (“otras” en español):

“De hecho, el griego Koiné tiene *dos* palabras para “otro”:

- ἕτερος [“heteros”] significa “otro (diferente de)”
- ἄλλος [“allos”] significa “otro (algún otro lo mismo que)”

Ninguna de estas dos palabras está presente en Colosenses 1:16-17” (página 57 en la edición consultada hoy).

Kasabuske pretende que omitir “other” (“otro, otra, otros, otras”) en el griego incluso cuando estaba “implícito” “fue una característica tan corriente del griego que una de nuestras “*premiere Greek grammars*” (“Gramáticas Griegas principales”) mencionó ese fenómeno explícitamente”. (ortografía inusual de “premiere” por Kasabuske)

Hay cuatro problemas con esta afirmación:

²⁶ Para más sobre este pasaje, ver https://livingwater-spain.com/Hechos_20_28.pdf

1. El griego no omite “otro/otros” etc. cuando esté “implícito”. Lo emplea todas las veces que sean necesarias.
2. Omitir la palabra “otro” cuando fuera necesaria no fue “una característica corriente del griego” y ni siquiera fue “una característica poco corriente del griego”; no ocurrió. Hecho. El Nuevo Testamento griego emplea una u otra de las dos palabras griegas dadas arriba más de 170 veces. Si consultamos la traducción griega del Antiguo Testamento, la Septuaginta, encontramos que una palabra griega para “otro” ocurre más de 500 veces.²⁷ Esto demuestra claramente el error de la afirmación de Kasabuske de que omitir la palabra “otro” fuera “una característica tan corriente del griego”. Va en contra de la evidencia del texto griego mismo.
3. Su referencia a “una de nuestras primeras gramáticas griegas” es un ejemplo de la típica estrategia de los Testigos de Jehová de intimidación intelectual.
4. No da ni siquiera el nombre de la supuesta “primera gramática griega”, sin hablar de todos los datos bibliográficos, los cuales deberían incluir el nombre del autor, el nombre de la editorial, el lugar y año de publicación y el número de la página. En círculos académicos sus afirmaciones no corroboradas serían consideradas un abuso de fuentes. Es obvio que su intención no es ayudar al lector a averiguar lo que él afirma, sino de callar las voces de aquellos que digan que él está en el error.

Cualquier persona que emplee tales estrategias desacredita su propia causa y no será tomada en serio por ningún erudito independiente ni por ningún otro experto en el texto griego. Al hacer tales cosas, los Testigos de Jehová demuestran la debilidad de sus propias afirmaciones e incluso la ausencia de evidencia que dé apoyo a lo que ellos afirman.

En su defensa, Kasabuske meramente se comporta de la manera que él ha aprendido de la “Organización” de los Testigos de Jehová, la cual ha citado fuentes mal deliberadamente durante décadas. Ver, por ejemplo, mi artículo “Los Expertos citados por los Testigos de Jehová”, aquí: <https://livingwater-spain.com/expertos.pdf>

Otros investigadores dicen lo mismo que yo, y de hecho mi artículo cita de unos pocos de ellos. Por supuesto, doy la información bibliográfica completa, para ayudar a los lectores a hacer sus propias investigaciones.

“Premiere Greek Grammar”

Cuando Kasabuske fue cuestionado por un visitante a mi página web acerca de cuál era la “gramática griega primera” a la que él hacía referencia, le contestó con la información siguiente:

““La omisión de la noción 'otro, cualquier cosa'...es específicamente griego" (A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature, revisado por Robert W. Funk, encontrado en sección 14 que tratan *(sic)* con Ellipsis, Brachylogy, Pleonasm), p. 254.”

Primero, observo que Kasabuske dice que según su fuente el griego omite “la noción 'otro, cualquier cosa'...” (énfasis añadido), no la palabra “otro”, así que parece ser que el libro no provee el apoyo que él había reclamado originalmente.

El había pretendido que la “noción” y la idea fuera “implícita”, pero solamente faltaba la palabra. Pero el libro al cual el apela para conseguir apoyo parece decir que es la noción misma la que falta en el griego (lo cual por supuesto no es el caso tampoco, como demostrado arriba, lo cual causa

²⁷ Buscado en esta ocasión por rapidez en la traducción inglesa “NIV”, ya que en inglés la palabra solamente tiene una forma, mientras que en el español tiene cuatro formas. Por esta razón no se dan números exactos, pero el texto griego revela números similares. Obviamente, debido a la gramática griega, cada una de estas dos palabras tendrá como mínimo seis formas (masculino, femenino y neutro en el singular y el plural), las cuales pueden también tener cambios en las terminaciones de las palabras, según el contexto gramatical (por lo menos nominativo, acusativo, genitivo y dativo) así que hubieran sido necesarias doce o más búsquedas para revelar todas las ocurrencias en el griego.

dudas serias acerca de la validez de la “gramática griega primera”, si es que él ha citado correctamente del libro).

Observo que la información que él da no incluye el año de publicación del libro a la cual él hace referencia. Las investigaciones revelan que este libro fue publicado en 1896 en alemán, revisado a través de los años y finalmente traducido por Robert Funk en 1960.²⁸ Parece que ha estado agotado desde hace décadas y absolutamente no es una “Gramática Griega “Premiere””, como reclamado por Kasabuske.

Robert W Funk

En segundo lugar, en cuanto al traductor del libro, Robert W Funk, él fue un teólogo que alcanzó fama por establecer el “Jesus Seminar”, el cual organizaba votaciones para determinar cuáles de las enseñanzas de Jesús aceptarían y cuáles rechazarían. Como tal, él no sería considerado como ningún tipo de autoridad válida por parte de aquellos que consideran que la Biblia es autoritativa o la palabra de Dios. No es de sorprender que este apologista de los TJ haya preferido no dar el nombre de Funk ni el nombre de su libro, el cual definitivamente no es considerado por los eruditos “una de nuestras gramáticas griegas “premiere””, la afirmación hecha por este escritor de los TJ.

Según Theissen y Merz²⁹, el enfoque de Funk fue un escepticismo fuerte de las creencias cristianas ortodoxas, sobre todo en cuanto al Jesús histórico.³⁰

En su obituario sobre Funk, quien se murió en 2005, el periódico norteamericano “The Los Angeles Times” declara que él fue el “fundador del controvertido Jesus Seminar, el cual ponía en duda los relatos de los milagros en el Nuevo Testamento y la autenticidad de muchas de las declaraciones atribuidas a Jesús”³¹. A continuación el obituario declara, “Entre las afirmaciones del Jesus Seminar, decían que muchos de los milagros atribuidos a Jesús no ocurrieron nunca, o por lo menos no en un sentido literal. Tampoco resucitó Jesús de forma corporal de la muerte, según una conclusión del Jesus Seminar en 1995. Los miembros del Seminar también estuvieron de acuerdo que probablemente no hubo ninguna tumba y que probablemente los que ejecutaron a Jesús se deshicieron del cadáver de Jesús, y eso no lo hicieron sus seguidores. ... En total, el 80% de los pasajes atribuidos a Jesús fueron rechazados por el Seminar. ... Funk dijo que Jesús fue “uno de los grandes sabios de la historia,” pero que él no fue el hombre retratado en una lectura superficial del Nuevo Testamento.”³²

En su artículo sobre el “Jesus Seminar”, la edición inglesa de Wikipedia³³ dice, “El “Jesus Seminar” ha sido criticado intensamente en cuanto a su método, sus suposiciones y sus conclusiones por una amplia gama de eruditos y laicos.” En este punto, la entrada hace referencia a libros por Wilkins, Moreland y Allison.³⁴

²⁸ “Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature” por Friedrich Blass (Autor), Albert Debrunner (Autor), Robert W. Funk (Traductor) Ver <https://www.amazon.com.au/Greek-Grammar-Testament-Christian-Literature/dp/0226271102> Accedido el 1 de septiembre de 2026

²⁹ Theissen, Gerd y Annette Merz. “The historical Jesus: a comprehensive guide”, Fortress Press, 1998, traducido del alemán (edición de 1996). p. 321

³⁰ Ver https://en.wikipedia.org/wiki/Robert_W._Funk Accedido el 1 de septiembre de 2026

³¹ <https://www.latimes.com/archives/la-xpm-2005-sep-07-me-funk7-story.html> Accedido el 1 de septiembre de 2026

³² El mismo obituario fue publicado por el periódico norteamericano “The Boston Globe” el 9 de septiembre de 2005 y en el momento de escribir este artículo puede verse aquí:

https://archive.boston.com/news/globe/obituaries/articles/2005/09/09/robert_funk_founder_of_jesus_seminar/

Accedido el 1 de septiembre de 2026

³³ https://en.wikipedia.org/wiki/Jesus_Seminar Accedido el 1 de septiembre de 2026

³⁴ Michael J. Wilkins & J.P. Moreland, General Editors, “Jesus Under Fire: Modern Scholarship Reinvents the Historical Jesus”, Zondervan, 1995 (“Jesús Atacado: La Erudición Moderna Reinventa el Jesús Histórico”)

Allison, Dale C. (1998). “Jesus of Nazareth: Millenarian Prophet”, Fortress Press. (“Jesús de Nazaret: Profeta del Milenario”)

Así que resulta claro que Funk no sería aceptado *ni siquiera por los Testigos de Jehová* como un experto que ellos quisieran citar con referencia a lo que dice la Biblia. Esta extraña referencia a él por parte de Kasabuske en búsqueda de apoyo demuestra cuán difícil les ha sido a los Testigos de Jehová encontrar a cualquier persona que pudiera apoyar su adición de la palabra “other” (“otro”, “otras”, etc.) en varios sitios en el Nuevo Testamento con el fin de cambiar el significado del texto.

Así que vemos otra vez más en acción la técnica habitual de los Testigos de Jehová de arrastrar a través de publicaciones, no importa cuán antiguos, cuán heterodoxo ni cuán controvertido, en un intento por encontrar cualquier declaración que ellos puedan pretender que represente las conclusiones de un experto destacado. Una vez más, nada podría estar más lejos de la verdad. Peor todavía, ni siquiera dan *una cita genuina y auténtica*, sin editar. En vez de hacer esto, meramente hacen una afirmación acerca de lo que ellos dicen que la supuesta fuente haya dicho.

Conforme a esta práctica estándar de los TJ, Kasabuske ni siquiera cita la evidencia que él afirma ser clave, así que con las dificultades para obtener el libro original, el cual fue publicado hace más de 65 años y ahora no está disponible para ser comprado, es improbable que los lectores podrán evaluar sus afirmaciones.

¿Departamento de Escribir de los TJ?

Esto lleva todas las huellas – las características distintivas – de la “investigación” hecha por los Testigos de Jehová y su apelación a “expertos”, así que debemos preguntar si de hecho Kasabuske se encuentra en la jefatura de los TJ en el estado de New York, o incluso si “Kasabuske” es un seudónimo empleado por el departamento de escribir de los TJ. Se han observado en el pasado tales tácticas usadas por la “Organización”. Ver, por ejemplo “El Gran Engaño”, aquí: https://livingwater-spain.com/Jn20_28_Blunt_esp.pdf y “Un Complot en el internet”, aquí: https://livingwater-spain.com/complot_internet.pdf³⁵

La “Traducción Interlineal del Reino” publicado por la Organización Watchtower

De todos modos, la “Traducción Interlineal del Reino” publicado por los TJ ellos mismos demuestra que la NWT inglesa está mal aquí, y por consiguiente también la TNM española, la cual está traducida de su versión inglesa, no de los textos originales, como indicado arriba. Los Testigos de Jehová han publicado dos ediciones de su texto interlineal Griego-Inglés, pero no parecen haber publicado nunca una edición Griego-Español, por lo cual estamos obligados a citar aquí de sus dos ediciones inglesas, pidiendo disculpas a mis lectores por la falta de los datos correspondientes en español. Ver la página 896 de la edición de 1969³⁶ y la página 880 de la edición de 1985³⁷.

[El texto se reproduce en la página siguiente.]

³⁵ Accedido el 1 de septiembre de 2026

³⁶ New World Bible Translation Committee, “The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures”, Brooklyn, New York, U.S.A.: Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc, 1969, p. 896.

³⁷ New World Bible Translation Committee, “The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures”, 1985 edition, Brooklyn, New York, U.S.A.: Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc, 1985, p. 880.

COLOSSIANS 1: 16—21	896	
εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος image of the God the invisible, firstborn πάσης κτίσεως, 16 ὅτι ἐν αὐτῷ of all creation, because in him ἐκτίσθη *τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς it was created the all (things) in the heavens καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὀρατὰ καὶ and upon the earth, the (things) visible and τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε the (things) invisible, whether thrones or κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι lordships or governments or authorities; *τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν the all (things) through him and into him ἔκτισται. 17 καὶ αὐτὸς ἔστιν πρὸ it has been created; and he is before *πάντων καὶ *τὰ πάντα ἐν αὐτῷ all (things) and the all (things) in him συνέστηκεν, 18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ it has stood together, and he is the κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας head of the body, of the ecclesia; ὃς ἐστιν ἡ ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ who is the beginning, firstborn out of τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν the dead (ones), in order that might become in *πᾶσιν αὐτὸς πρῶτεύων, all (things) he holding the first place, 19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ because in him he thought well all the	the image of the in- visible God, the first- born of all creation; 16 because by means of him all [other] things were created in the heavens and upon the earth, the things visible and the things invisible, no matter whether they are thrones or lord- ships or governments or authorities. All [other] things have been created through him and for him. 17 Also, he is before all [other] things and by means of him all [other] things were made to exist, 18 and he is the head of the body, the congrega- tion. He is the begin- ning, the first-born from the dead, that he might become the one who is first in all things; 19 because	Aquí he señalado el texto griego para “todas las cosas” con un asterisco rojo en el texto interlineal. La versión “NWT” (el texto original de la “TNM” española) la reproducen los editores en una columna a la derecha y he subrayado en rojo los cuatro lugares donde ellos han añadido la palabra “other” (“otras”) en corchetes. Es interesante observar que la misma palabra griega para “todas las cosas” (πᾶσιν [pasin] en el dativo neutro plural) ocurre también en el versículo 18 y <u>esta vez los TJ no han añadido la palabra “other” (“otro”) en el texto de la NWT</u> (ver lo subrayado en las dos últimas líneas del texto en la columna derecha.)

Parte de la página 896 reproducida de la “The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures”, Brooklyn, New York, USA: Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc., 1969.

Observamos que la palabra griega para “todo(s)/toda(s)” ocurre (en varias formas, dependiendo del contexto gramatical) cuatro veces en los versículos 16 y 17, y también una vez (en esta ocasión en la forma dativa) en el versículo 18, y que a pesar de haber añadido la palabra “other” (“otro(s)/otra(s)”) cuatro veces en su versión inglesa de los versículos 16 y 17, cuando llegaron al versículo 18, donde consideraban que este cambio no sería necesario para proteger la doctrina de los Testigos de Jehová, no añadieron la palabra “other”. ¡Qué falta de consistencia con la misma palabra, en el mismo contexto, en el mismo párrafo! De verdad hace claro que los cambios que introdujeron fueron motivados por sus doctrinas.

En su edición de 1985 del “Kingdom Interlinear Text”, pero no en su edición original de 1969, en Colosenses capítulo 1 hacen una referencia en una nota de pie de página a Lucas 11:41 y 42, pero esto meramente da dos ejemplos adicionales de versículos donde ellos han añadido la palabra “other” (“otro(s)/otra(s)”) a su versión inglesa del texto griego.

En realidad, su adición de la palabra “other” (“otro(s)/otra(s)”) en los dos versículos en Lucas 11 son meramente casos de su fabricación de ejemplos que posteriormente podrán citar como justificación de sus traducciones falsas en Filipenses 2 y Colosenses 1. El hecho de que ellos procuran fabricar “apoyo” de esta manera demuestra que ellos mismos saben que no tienen cimientos firmes para su traducción falsa de Colosenses 1:16-17.

Ver abajo acerca de sus cambios repetidos con la adición y supresión de la palabra “other” en Lucas 11.

En la “traducción” NWT inglesa de los versículos en Lucas ponen la palabra “other” entre corchetes, para señalar que no está en el texto griego, y también hacen esto en Colosenses 1:16-17. En su TNM española, edición de 1967, también ponen estas palabras entre corchetes, “[otras]” en Lucas 11:41, “[otra]” en Lucas 11:42 y “[las otras]” cuatro veces en Colosenses 1:16-17.

En la NWT de Filipenses 2:9 también añaden la palabra “other” (“otro(s)/otra(s)”) para reducir la fuerza de la declaración acerca de Cristo – que su nombre está “*por encima de todo nombre*” – la cual emplea la misma palabra griega para “todo”, aunque en una forma diferente, ya que aquí está en la forma singular, acusativa neutra: πᾶν [pan]. Su edición de 1969 no pone la palabra “other” entre corchetes, demostrando una falta de consistencia por parte de ellos, pero en su edición de 1985 han corregido su error con la adición de los corchetes que faltaban, demostrando de esta manera que aquí también han añadido la palabra.

En la TNM española para Filipenses 2:9 han añadido la palabra “otro” sin corchetes, demostrando que estaban siguiendo muy de cerca su versión inglesa de la NWT de 1961 (ya que es dudoso que hubieran consultado su versión interlineal inglesa al momento de hacer su versión española del Nuevo Testamento).

En su “Kingdom Interlinear” (“Interlineal del Reino”) de 1961 no dicen qué edición del texto de la New World Translation inglesa están empleando, aunque sí reproducen el Prefacio de su edición inglesa del 9 de febrero de 1950, así que asumimos que ésa es la edición que estarán empleando. En su “Kingdom Interlinear” (“Interlineal del Reino”) de 1985 dicen que el texto NWT es de la revisión de 1984.

En ambas ediciones declaran que “los corchetes ... señalan que la palabra o las palabras incluidas entre ellos han sido insertados por los traductores” (en ambas ediciones en la página 6) – ¡una admisión muy sorprendente! Como justificación, declaran que esto es “para hacer alguna aplicación ... o para demostrar algo que está sobreentendido” (en la misma página). Por “sobreentendido” se supone que querrán decir “algo que estaba en la mente del escritor [¿cómo podrían saber eso?!], pero que no fue expresado.”

Todos los corchetes quitados

Sin embargo, en su revisión de 2013 de la NWT, *todos estos corchetes fueron quitados*, ocultando así la evidencia de que la palabra “other” (“otro(s)/otra(s)”) ha sido añadida por ellos y que no está en el texto griego.

La versión española tenía “todas [las otras] cosas” en su edición de 1967. Después de la revisión de su texto inglés en 2013, los Testigos de Jehová tradujeron al español este nuevo texto, que en inglés tenía las mismas palabras que antes en Colosenses 1:16-17, pero sin los corchetes. La nueva versión española fue publicada en 2019. En estos versículos, ahora tiene cuatro veces la frase “todo lo demás”, naturalmente sin corchetes.³⁸ “Lo demás” es otra forma de decir “todas las otras cosas”.

“Otro” quitado por la Organización Watchtower

Es interesante observar que en su revisión de 2013 de la NWT *también han quitado la palabra añadida “other” en Lucas 11:41*, pero la han retenido (naturalmente sin corchetes) en Lucas 11:42. Así que en las ediciones de 1950 y de 1984 de la NWT, la adición de la palabra “other” en Lucas 11:41 era necesaria “para hacer alguna aplicación ... o para demostrar algo que está sobreentendido”, pero en 2013 ya no lo necesitaban. La razón lógica detrás de este cambio no es obvia.

Parece ser que se presentan argumentos, y se añaden palabras al texto, cuando los líderes de la “Organización” los consideran útiles, y posteriormente se quitan sin hacer ningún comentario cuando ya no se necesitan. Hemos visto esta creación de reglas, seguidas por el abandono de las reglas inventadas, en otros sitios en las publicaciones de los Testigos de Jehová. Ver por ejemplo el artículo “Juan 8:58 “Antes de que Abraham fuese, yo soy” – Jesucristo”, el cual se encuentra aquí: https://livingwater-spain.com/Juan8_58.pdf, la página 8 de la edición consultada el 26 de septiembre de 2026, la sección titulada “Los Testigos de Jehová abandonan esta “regla” ”.

³⁸ Ver <https://www.jw.org/es/biblioteca/biblia/nwt/libros/colosenses/1/> consultado el 26 de septiembre de 2026.

Dados estos giros de 180 grados y cambios repentinos de opiniones en las traducciones y las supuestas “reglas” del griego, no se puede tener ninguna confianza en ninguno de los argumentos presentados por los Testigos de Jehová. Lo que declaran hoy con tanta vehemencia será posiblemente abandonado por la “Organización” mañana. En aquel momento, sus seguidores tendrán que alinearse a las nuevas reglas y fingir que las “reglas” y los “mandamientos” anteriores nunca habían existido.

El impacto de añadir la palabra “otros/otras”

Para dar un ejemplo del impacto de añadir la palabra “other” (“otro(s)/otra(s)”: recientemente invité a dos Testigos de Jehová que habían pegado en mi puerta a que pasaran para hablar y ver algunos de los manuscritos más antiguos de la Biblia. Les dije,

“Si yo digo ‘He construido todas las casas en esta calle, el significado es obvio: las he construido todas, incluyendo ésta. Si yo digo ‘He construido todas las otras casas en esta calle, el significado es también obvio: Yo no he construido esta casa, pero sí he construido las demás. (¡Ahí está esa palabra otra vez, que ellos ahora han añadido en Colosenses 1:16-17 en español!). Así que la adición de la palabra “otras” (o la frase “las demás”) da a la oración el significado opuesto al que tenía antes. No es (como ellos afirman) una clarificación, sino una inversión total del significado.” (Yo podría añadir que efectivamente hace varios años sí construí de verdad la casa en la que iba a vivir, ¡pero no las otras casas en la calle!)

Conclusión

Para quienes conocen el Griego Koiné, aquí no hay nada que explicar: las afirmaciones de los TJ con referencia a cualquier de estos pasajes bíblicos no tienen ninguna justificación a la luz del significado de las palabras, las frases y las oraciones griegas: apelar a “reglas” e “implicaciones” falsas no puede cambiar eso.